

2011.2.26～3.10
ヒマラヤ・レンコンテイエージョ

作・伊藤順子
翻訳・堀泰雄

☞ ヒマラヤのトレッキングの楽しみは子どもの笑顔おきなまなざし

Tre ĝojigis min
dum Himalaja vojaĝo
ridoj, ridetoj
de amindaj infanoj,
mieno de olduloj.

ああうれしいな
ヒマラヤの旅
笑いほほえみ
かわいい子ども
柔らかなまなざし
翁の笑顔

☞ ヒマラヤの昇る朝日に現われる小さき仏に思い重ねる

Ho! Himalajo!
La suno leviĝanta!
Aperis en ĝi
figureto de Budho
kun mia kara memor'.

ヒマラヤに来た
陽が昇る
ああその中に仏の姿
思い出すよ
我が子のことを

☞ 一面の菜の花畑の子どもたちあっちへひらひらこっちへひらひら

Kolza kamparo
vasta ĝishorizonte.
Kuras infanoj
Jen tien papilie
ĉi tien papilie.

菜の花畑が広がる
子どもがひらひら
あっちへひらひら
チョウチヨのようだ

☛ おしっこがもれたおしめもかまわずに抱いたその手のなつかしさ

Malgraŭ la vindo
malseketa pro piso,
tenis la bebon
mi, neĵuna patrino,
kun memoro pasinta.

しめったおしめを
ものともせずに
赤ちゃん抱いたよ
昔の思い出

☛ はるばると旅した先のルンビニの沈む夕陽に我が子を思ふ

Post longa vojaĝo
La sanktejon Lumbini
Fin-atingis mi.
La suno subeniras,
Memore al mia filo.

旅路の果てのルンビニに
沈む太陽よ
我が子はいずこ

☛ ルンビニで出会うどの子もみな同じについて歩くよチョコレート・ペン

Ĉiuj infanoj,
kiujn mi renkontis
en Lumbini,
same petadis de ni
ĉokoladon, krajonon.

垢にまみれて
裸足の子ども
口々に言う
チョコ・鉛筆くれと

- ☛ 一面に春の絨毯敷きつめて子どもの声が夢を運ぶよ
手をつなぎタッタラ・タンタンスキップで子どもの声が春を呼ぶよ

Ĉie vidiĝas
flavtapiŝoj printempaj.
sur la kamparoj.
Infanaj voĉoj belaj
transsendas revojn ĉien.

Ta-ttara tan-tan
skipade
Man-en-mane
saltete
infanvoĉoj
printempe

- ☛ 沙羅双樹我が子に届けこの思いルンビニの地に春の訪れ

Sala-arbego!
Atingu mia koro
mian karfilon.
Al Lumbini, la sanktej',
printempa ekvizito.

沙羅双樹
悟りの庭の
春の訪れ
ルンビニの空
息子の笑顔

- ☛ 春の風はあーしれはしれ未来の子どもはあーしれはしれブツダの子ども

Vente, vente,
Printempe,
Kuru, kuru, infanoj

Reve, reve
Espere,
kuru, kuru, infanoj,

Budho, Budho
Amas vin.
Budho, Budho
Amas vin.

春風に
追われて走る子どもたち
明るい未来よ
仏の子どもたち